



## Un mundo de deportes

La Dirección General Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa, bajo el lema “Un mundo de Deportes”, pone en marcha una iniciativa destinada a facilitar la incorporación normalizada a la oferta de actividades del *Programa de Deporte Escolar* de la población de origen extranjero entre los 7 y los 12 años de edad en aulas guipuzcoanas.

Esta iniciativa pretende difundir de manera sencilla y en nueve idiomas diferentes el *Programa de Deporte Escolar* entre la población de origen extranjero entre los 7 y los 12 años, franja de edad fundamental para la iniciación a la práctica deportiva y segmento de población escolar que en Gipuzkoa presenta un menor grado de participación en la oferta de actividades deportivas del Programa.

En el presente curso 2009-2010 la Dirección General de Deportes impulsa esta iniciativa de **refuerzo informativo en 26 centros escolares de educación primaria** de cinco de los municipios guipuzcoanos con mayor volumen de residentes de origen extranjero: **Donostia-San Sebastián, Eibar, Irún, Pasaia y Zarautz**. Su objetivo es dar a conocer, mediante la ejecución de un protocolo informativo en cada uno de los centros escolares elegidos, el *Programa de Deporte Escolar* y **facilitar asesoramiento informativo directo** a escolares de origen extranjero, y por extensión a padres y madres, para fomentar su incorporación normalizada al amplio programa de actividades deportivas escolares.

Las y los escolares de origen extranjero entre los 7 y los 12 años de estos 26 centros de educación primaria seleccionados son, inicialmente, la población destinataria de esta **iniciativa de refuerzo informativo** diseñada **para** contribuir a **la superación de obstáculos de carácter informativo (desconocimiento, desinformación, etc.)**, que pueden **condicionar y/o limitar su incorporación** a la oferta de actividades del *Programa de Deporte Escolar*, **y reducir su déficit de iniciación y participación en actividades deportivas**.

Con el objeto de proporcionar información individualizada sobre el *Programa de Deporte Escolar* a la población de origen extranjero entre los 7 y los 12 años en Gipuzkoa y fomentar su participación normalizada en la oferta de actividades deportivas, las Oficinas Comarcales de Deportes serán las responsables de dar apoyo en la ejecución del protocolo informativo a las personas coordinadoras del *Programa de Deporte Escolar* de los 26 centros de educación primaria seleccionados.

Iñaki Ugarteburu Artamendi  
Kiroletako zuzendari nagusia



Kirolen mundu bat  
Un monde de sports  
В мире спорта

Un mundo de deportes  
Um mundo de desportos  
阿体育界

A world of sports  
O lume a sportului  
عالم الرياضات



euskera

castellano

english

français

português

română

Русский

中文

العربية

## ESKOLA KIROLA PROGRAMA, ZER DA?

Ikasleek kirol ekintzetan parte hartzeko ekimen bat da Eskola Kirola Programa, zuk bezala lehen hezkuntzan ikasten dutenentzako.

Kirol bat edo gehiago ezagutu eta bertan parte har dezakezu klaseak bukatu ondoren.



**Ez duzu oztoporik  
kirola egiteko.  
Zatoz eta hartu parte!**

## ZEIN KIROL EGIN DITZAKEZU?

la guztiak egin  
ditzakezu:  
Saskibaloia  
Eskubaloia  
Futbola  
Atletismoa  
Igeriketa  
Beisbola/softbola  
Boleibola  
Judoa  
Pilota

eta beste 30:  
Izotz gaineko irristaketa  
Mendizaletasuna  
Belar gaineko hockeya  
Tenisa  
Esgrima  
Errugbia  
eta abar.

## ETA NOIZ?

Jarduera horiek urria eta maiatza bitartean egingo dira. Orokorrean, bi entrenamendu egingo dira astero, eta partiduak eta lehiaketak larunbat goizean izango dira.

Gainera, UDA kanpainak eskaintzen dituen kirol ekintzetan ere parte har dezakezu udan.



## NOLA PARTE HARTU?

Gipuzkoako ikasle guztiek parte har dezakete.

Zure eskolan kirola egin nahi baduzu, aski duzu bertako kirol koordinatzailearekin edo irakasleekin hitz egitea.

Zuk eta zure familiak zalantzaren bat edo zailtasunen bat izanez gero (kirol materiala, jardueraren kostua eta abar) jar zaitetz harremanetan zure eskolako kirol koordinatzailearekin edo irakasleekin. Ziur irtenbideren bat badagoela.

## ETA ZUK ZER IRABAZIKO DUZU?

- Hainbat kirol eginez zure aisialdiaz gozatuko duzu.
- Zure ikaskideekin gustura ibiliko zara.
- Hainbat kirol ezagutuko dituzu. Gainera, 12 urtetik aurrera gehien gustatzen zaizkizunak aukera ditzakezu.



## NON AURKI DEZAKEZU INFORMAZIO GEHIAGO?

Zuk edo zure familiak informazio gehiago behar baduzue, galdetu zure eskolako kirol koordinatzaileari edo irakasleei. Parte hartzeko zalantzak eta zailtasunak argitzen lagunduko dizute.

Informazioa web-orri honetan dago eskuragarri:  
[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**Zure ikaskide gehienek eskola kiroletan parte hartzen dute. Eta zuk zergaitik ez? Etorri eta parte hartu!**



## EL PROGRAMA DE DEPORTE ESCOLAR, ¿QUÉ ES?

El Programa de Deporte Escolar es una iniciativa que promueve la participación en actividades deportivas de escolares que, al igual que tú, estudian primaria.

Con él puedes probar y participar en uno o más deportes después de terminar las clases en tu colegio.



**No hay obstáculos  
para que hagas deporte.  
¡Ven y participa!**

## ¿QUÉ DEPORTES PUEDES PRACTICAR?

Puedes practicar  
prácticamente todos:

Baloncesto  
Balonmano  
Fútbol  
Atletismo  
Natación  
Béisbol/ Sófbol  
Voleibol  
Judo  
Pelota Vasca

y 30 deportes más  
entre ellos:

Patinaje sobre hielo  
Montañismo  
Hockey hierba  
Tenis  
Gimnasia  
Esgrima  
Rugby  
etc.

## ¿CUÁNDO?

El calendario de actividades se desarrolla entre los meses de octubre y mayo. En general, supone dos entrenamientos a la semana, y los partidos y competiciones los sábados por la mañana.

Además, en los meses de verano puedes participar también en las actividades deportivas de la campaña UDA.



## ¿CÓMO PUEDES PARTICIPAR?

Está abierto a todos y todas los/as escolares de Gipuzkoa.

Si en tu colegio quieres hacer deporte sólo tienes que comentarlo con la persona coordinadora de Deporte Escolar o con el profesorado.

Si tú o tu familia tenéis alguna duda o dificultad para que participes (material deportivo, coste de la actividad, etc.) no dudes en comentarlo en el colegio con la persona coordinadora de Deporte Escolar o con el profesorado.

## Y TU ¿QUÉ GANAS?



- Disfrutar de tu tiempo de ocio, practicando diferentes deportes.
- Divertirte con tus compañeros y compañeras de clase.
- Conocer varios deportes. Además, a partir de los 12 años puedes elegir los que más te gusten.

## ¿DÓNDE PUEDES INFORMARTE MÁS?

Si tú o tu familia necesitáis más información preguntad en el colegio a la persona coordinadora de Deporte Escolar o al profesorado. Te ayudarán a resolver dudas y dificultades para poder participar.

Información disponible en:

[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**La mayoría de tus compañeros  
y compañeras de clase  
practican deporte escolar,  
Y tú ¿a qué esperas?  
¡Ven y participa!**



## WHAT IS THE SCHOOL SPORTS PROGRAMME?

The School Sports Programme is an initiative that promotes the participation of primary school children like you in sporting activities.

After class in your school you can try some of the sports and take part in one or more.



**There is nothing stopping  
you from doing sport.  
Come and join in!**

## WHAT SPORTS CAN YOU DO?

You can do almost all of them:

Basketball  
Handball  
Football  
Athletics  
Swimming  
Baseball/Softball  
Volleyball  
Judo  
Pelota

and 30 more sports:

Ice-skating  
Mountaineering  
Grass hockey  
Tennis  
Gymnastics  
Fencing  
Rugby  
etc.

## AND WHEN?

The activities take place from October to May. This usually means two training sessions a week with matches and competitions taking place on Saturday mornings.

In the summer months you can also participate in sports organised by the UDA.



## HOW CAN YOU TAKE PART?

It is for all schoolchildren in Gipuzkoa.

If you want to do a sport in your school, all you have to do is talk to the School Sports coordinator or one of the teachers.

If you or your family have doubts or difficulties that may prevent you from participating (sports equipment, cost of the activity, etc.) do not hesitate to mention it the School Sports coordinator in your school or one of the teachers. They will find a solution.

## AND YOU, WHAT DO YOU GET OUT OF IT?

- Enjoy your free time doing different sports.
- Have fun with your classmates.
- Learn to do several sports. Also from 12 years of age you can choose the ones you like the best.



## WHERE CAN YOU GET MORE INFORMATION?

If you or your family need more information ask the School Sports coordinator in your school or one of the teachers. They can help you to resolve any doubts or difficulties so that you can take part.

For further information

[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**Most of you classmates  
take part in school sports.  
How about you?  
What are you waiting for?  
Come and join in!**



## LE PROGRAMME DE SPORT SCOLAIRE. QU'EST CE QUE C'EST?

Le programme de sport scolaire est une initiative qui promeut la participation aux activités sportives aux écoliers qui, comme toi, sont à l'école primaire.

Avec lui, tu peux essayer et participer dans un ou plusieurs sports après avoir terminé les cours dans ton collège.



**Il n'y a pas d'obstacles  
pour que tu ne  
fasses pas du sport,  
viens et participe!**

## QUELS SPORTS PEUX - TU FAIRE?

Tu peux faire  
pratiquement tous:

Basketball  
Handball  
Football  
Athlétisme  
Natation  
Baseball/softball  
Volleyball  
Judo  
Pelote Basque

et 30 autres sports de plus:

Patinage sur glace  
Alpinisme  
Hockey sur herbe  
Tennis  
Gymnastique  
Escrime  
Rugby  
etc.

## ET QUAND?

Le calendrier des activités se déroule entre les mois d'octobre et mai. En général cela suppose deux entraînements par semaine, et les matchs et compétitions les samedi matin.

En plus, durant les mois de l'été tu peux participer aussi à des activités sportives de la campagne UDA.



## COMMENT PEUX-TU PARTICIPER?

Il est ouvert à tous les écoliers et à toutes les écolières de Gipuzkoa.

Si tu veux faire du sport dans ton collège, tu n'a qu'à le dire à la personne coordinatrice du Sport Scolaire ou au professorat.

**Si toi ou ta famille, vous avez des doutes ou des difficultés pour participer (équipement sportif, coût de l'activité, etc.) n'hésite pas à en parler au collège avec la personne coordinatrice du Sport Scolaire ou avec le professorat. On trouvera sûrement une solution.**

## ET TOI, QUE GAGNES-TU?



- Jouir de ton temps de loisirs, en faisant différents sport.
- Te divertir avec tes camarades de classe.
- Connaître plusieurs sports. En plus, à partir de 12 ans tu peux choisir ceux qui te plaisent le plus.

## OÙ PEUX-TU TE RENSEIGNER PLUS?

Si toi ou ta famille avez besoin de plus de d'informations, demandez au collège à la personne coordinatrice du Sport Scolaire ou au professorat. On t'aidera à résoudre tes doutes et tes difficultés pour pouvoir participer.

Information disponible dans  
[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**La majeure partie de tes camarades de classe font du sport scolaire. Et toi, qu'attends-tu ? Viens et participe !**



## O PROGRAMA DE DESPORTO ESCOLAR, O QUE É?

O programa do desporto escolar é uma iniciativa que promove a participação em actividades desportivas dos estudantes que, como você, estudam a primaria.

Com ele você pode provar e participar em um ou mais desportos após ter terminado as classes em sua escola.



**Não ha obstáculos para que faças desporto. Vem e participa!**

## QUÉ DESPORTO PODES PRACTICAR?

Você pode praticar todos:

Basquetbol  
Balomão  
Futebol  
Atletismo  
Natação  
Beisbol/sofbol  
Andbol  
Basketbol  
Judo  
Bola Vasca

y 30 desportos mais:  
Patinagem sobre gelo  
Montañismo  
Hockey Erva  
Tênis  
Gimnásica  
Esgrima  
Ruby  
etc.

## QUANDO?

O calendário das actividades é desenvolvido entre os meses de outubro e maio. Em geral, supõe dois treinos à semana e os partidos e as competições, sábados no período da manhã.

Não obstante, nos meses do verão você pode também participar nas actividades desportivas da campanha UDA.



## COMO VOCÊ PODE PARTICIPAR?

Está aberto a todos e todas estudantes de Gipuzkoa.

Se em sua escola você quiser fazer o desporto você somente deve comentar com a pessoa coordenadora de desporto escolar ou com o profesorado.

**Se você ou seus familia tiverem alguma dúvida ou dificuldade de modo que você participe (material desportivo, custo da atividade, etc.) você não duvida em comentar na escola com a coordenadora do desporto escolar ou com o profesorado. Certamente se encontrará uma solução.**

## E TÚ, QUÉ GANHAS?



- Apreciar seu tempo de lazer, praticando diferentes desportos.
- Divertir-se com seus companheiros e companheiras de classe.
- Para saber diversos desportos. Não obstante, até aos 12 anos você pode escolher aqueles que você gosta mais.

## AONDE PODES INFORMAR-TE MAIS?

Se você ou seus familia necessitarem mais informação, perguntam na escola pela coordenadora de desporto escolar ou ao profesorado. Ajudar-lhe-ão a resolver dúvidas e as dificuldades para poder participar.

Informação disponível em  
[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**A maioria de seus companheiros e companheiras de aula praticam o desporto escolar.  
E você, que espera?  
Ven e participa!**



## CE ESTE PROGRAMUL DE SPORT ȘCOLAR?

Programul de Sport Școlar este o inițiativă care promovează participarea în activități sportive școlare și care la fel ca și tine studiază primii ani de școală.

Cu el poți încerca și participa în unul sau mai multe sporturi după terminarea orelor de clasă în școlala ta.



**Nu sunt obstacole ca să faci sport.  
Vino și participă!**

## CE SPORT POȚI PRACTICA?

De fapt poți practica toate sporturile:

Baschet  
Handbal  
Fotbal  
Atletism  
Înot  
Base-boll/Sofball  
Volei  
Judo  
Mingea Bască

Încă 30 de sporturi:

Patinaj pe gheață  
Alpinism  
Hockey pe iarbă  
Tenis  
Gimnastică  
Scrimă  
Rugby  
etc.

## ÎN CE PERIOADĂ?

Calendarul activităților este cuprins între lunile octombrie și mai. În general, presupune două antrenamente săptămânale, meciurile și competițiile sunt sâmbăta dimineața.

Deasemenea, în lunile de vară poți participa și în activitățile sportive din campania UDA.



## CUM POȚI PARTICIPA?

Este deschis tuturor elevilor și elevelor din Gipuzkoa.

Dacă în școala ta dorești să practici sportul nu trebuie decât să vorbești cu persoana coordonatoare a Sportului Școlar sau cu profesorii.

Dacă tu sau părinții tăi aveți vreo îndoială sau dificultate ca să practici sportul (echipament sportiv, costul activității, etc.) nu te îndoii, vorbește în școală cu persoana care este coordonatoare activităților Sportive Școlare sau cu profesorii. Sigur se va găsi o soluție.

## T U CE VEI CÂȘTIGA?



- Vei petrece timpul liber ,practicând diferite sporturi.
- Distracție împreună cu colegii și colegele de clasă.
- Cunoașterea diferitelor sporturi.Începând cu vârsta de 12 ani poți alege ceea ce-ți place mai mult.

## UNDE POȚI CERE MAI MULTE INFORMAȚII?

Dacă tu sau parinții tăi aveți nevoie de mai multe informații întrebați în școală persoana responsabilă de Sportul Școlar sau profesorii. Te vor ajuta să rezolvi neclaritățile sau dificultățile ca să poți participa.

Informații disponibile în site-ul  
[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**Majoritatea colegilor și colegelor  
tale practică sportul școlar.  
Tu ce mai aștepti?  
Vino și participă!**



## Программа школьного спорта, что это?

Программа школьного спорта – инициатива, которая поддерживает занятия спортом школьников, которые как и ты учатся в начальной школе. Можешь заняться одним или несколькими видами спорта после окончания занятий в школе.

Нет препятствий для того,  
чтобы ты занялся спортом!  
Приходи и участвуй!



## Какими видами спорта ты можешь заниматься?

Можешь заниматься практически всеми видами спорта:

*баскетбол  
гандбол  
футбол  
атлетика  
плавание  
бейсбол  
волейбол  
дзюдо  
пелота баск.*

*еще 30 видов спорта :*

*фигурное катание  
альпинизм  
хоккей на траве  
теннис  
гимнастика  
фехтование  
регби  
и т.д.*

## Когда?

Занятия проводятся между октябрём и маем месяцем. В большинстве случаев тренировки проводятся два раза в неделю, а соревнования и матчи в субботу утром.

Кроме этого, в летние месяцы можешь участвовать в спортивных состязаниях программы UDA.



## Как можешь участвовать?

Доступно для всех школьников и школьниц Гипускоа.

Если ты хочешь заниматься спортом в школе тебе только необходимо сказать об этом ответственному по школьному спорту или твоему учителю.

Если у тебя или у твоих родителей есть сомнения или трудности для участия (стоимость занятий, спортивный инвентарь и т.д.) – не сомневайся и задай все вопросы ответственному по школьному спорту или учителю. Без сомнения они помогут тебе.

## Что ты выиграешь от этого?

- Получишь удовольствие от досуга, занимаясь различными видами спорта.
- Хорошо проведешь время с твоими одноклассниками и одноклассницами.
- Узнаешь больше видов спорта. Кроме этого, начиная с 12 лет можешь выбрать те которые тебе больше нравятся.



## Где еще ты можешь получить информацию?

Если ты или твои родители нуждаются в большей информации – спросите у ответственного по школьному спорту или у учителя. Тебе помогут разрешить твои сомнения и трудности.

Информацию можно получить на странице

[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**Большенство твоих одноклассниц  
и одноклассников занимаются  
спортом в школе. А ты, что  
ждёшь?  
Приходи и участвуй!**



## 学校体育计划是什么？

学校体育计划是为了鼓励和你一样的所有小学学生参加校园体育活动的一项推动计划。你可以在学校里尝试和参加一种或者多种课外体育活动。



参加体育活动没有任何问题。  
快来参加吧！

## 哪些体育活动你可以参加？

你可以自由参加所有的活动：

篮球  
手球  
足球  
田径  
游泳  
棒球/垒球  
排球  
柔道  
巴斯克回力球

以及其他30项体育活  
动：

滑冰  
登山  
草地曲棍球  
体操  
网球  
剑术  
橄榄球等。

## 什么时候？

活动日程在10月和5月之间。一般，一个星期训练两次，比赛活动安排在星期六早上。

此外，暑假期间你也可以参加UDA夏令营的各种体育活动。



## 如何参加？

面向所有Gipuzkoa的在校学生。

如果在学校你想参加某项体育活动，你只需要告诉学校负责校园体育方面的负责人或者老师。

如果你或者你的父母对参加活动有疑问或困难（体育器材，活动费用等），尽管告诉学校负责校园体育方面的负责人或者老师。他们一定会尽力解决。

## 对你有什么好处？



- 充分利用课余时间，参加各种体育活动。
- 和你的同学们一起参加活动。
- 了解各种体育活动。另外，12岁以上的同学可以选择那些自己最喜欢的活动。

## 哪儿有更多的资料？

如果你或者你父母需要更多详细资料，可以向学校里负责学校体育方面的负责人或者老师提出咨询。他们会帮助你解答相关的疑难问题。

详情见

[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

**你的大部分同学都参加学校体育活动，你还等什么？  
来一起参加吧！**



## برنامج الرياضة المدرسي، ماهو؟

برنامج الرياضة المدرسية هو مبادرة مدرسية تسعى الى تشجيع المشاركة في الأنشطة الرياضية المدرسية، لكل من لهم نفس المستوى الدراسي مثلك.

و بفضلها يمكنك التجريب أو المشاركة في إحدى الرياضات التي تجرى بعد نهاية الحصص الدراسية اليومية في مدرستك.

ليست هناك عراقيل تمنعك من ممارسة  
الرياضة  
تعال وشارك !



## ما هي الرياضات التي يمكنك ممارستها؟

عمليا يمكنك ممارسة آل الرياضات: بالإضافة الى 30 رياضة أخرى:

الكرة السلة  
الكرة اليد  
الكرة القدم  
ألعاب القوة  
السباحة  
البيزبول  
الكرة الطائرة  
الجيدو  
الكرة اليد الباسكية

التزلق الجليدي  
تسلق الجبال  
الهوي على العشب  
التنس  
الرياضات الفنية  
المسافة  
الركبي  
الخ..



## متى؟

أكتوبر و ماي. عموما يتم إجراء حصتين رياضيتين في كل أسبوع،  
ينجز برنامج الأنشطة بين شهري  
مقابلات و مباريات تنافسية أخرى صباح كل يوم سبت.

الصيف يمكنك المشاركة في الأنشطة الرياضية في إطار مبادرة  
UDA كذلك في الشهور المواكبة لفصل

## كيف يمكنك المشاركة؟

الدعوة مفتوحة في وجه أطفال و طفلات مدارس غيبوسكوا

إذا كنت ترغب في ممارسة الرياضة في مدرستك فقط يتوجب عليك إطلاع المنسق الخاص بالرياضة أو أحد أساتذتك.

إذا كان لديك أو لعائلتك لباس بخصوص مشاركتك (أدوات رياضية، مصاريف الأنشطة) لا تتردد في مناقشة المسألة مع منسق الرياضة المدرسية أو الأساتذة. بدون شك أنهم سيساعدونك في إيجاد حل .

## و أنت، ماذا ستربح !

- ستتمتع في وقت فراغك بمزاولة رياضات مختلفة.
- ستتقاسم وقتاً رائعاً مع أصدقاء و صديقات قسمك.
- أنه ابتداء من سن 12 يمكنك إختيار الرياضات التي تعجبك أكثر. بالإضافة ستتعرف على عدة رياضات.

## أين يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات ؟

إذا كنت ترغب أنت أو عائلتك في المزيد من المعلومات إتصلوا بمنسق الرياضة المدرسية أو أحد أساتذة المدرسة. سيساعدونك في حل الإلتباسات والصعوبات من أجل التمكن من المشاركة.

للمزيد من المعلومات:

[www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola](http://www.kirolzerbitzua.net/eskolakirola)

إن غلابية أصدقائك و صديقاتك في القسم يزاولون الرياضة المدرسية. و أنت، ماذا تنتظر؟

تعالم و شارك





Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa